

# 药品说明书注意事项英文

## 篇一：英文药品说明书翻译技巧

学号：20081250215 姓名：张家佳

### 英文药品说明书翻译技巧

摘要：本文根据药品名称、性状、药理作用、适应症、剂量和用法、注意事项、副作用、注意事项、警告，等几部分分析药品说明书的基本结构。从药品说明书常用被动语态，时态，情态动词，祈使句，疑难长句中的条件从句，虚拟语气，词意转换，缩写词等几个方面对其翻译进行初步探讨，目的在于掌握药品说明书的基本语言结构，了解语言特点，正确理解和翻译药品说明书。

关键词 药品名称 语言特点 翻译方法

中国的医学领域正快步向发达国家迈进，药品的互通有无变得寻常。医院药房架上的进口药品品种繁多。在临床上大部分进口药品既有广谱性又可专治疑难杂症。经过注册的药物一般是国家承认的有效药物，其说明书是指导医生与患者合理用药的重要依据，具有法律效力。药品说明书不仅是医生开处方的依据，而且为病人提供了解病因和了解治疗方法的一个侧面。它的读者除了医生外还有受教育者和为未受教

育者。翻译药品说明书成了非常严肃且专业性很强的不容忽视的工作。这一工作的困难在于有些药品来自于非英语母语国家而且读者也属全球性的，译者只具有医学知识是不够的，还必须精通药品说明书的语言特点。正规化，专业化，普及性是翻译过程要把握的地方。下面根据各方面资料的收集总结，简单探讨一下进口药品英文说明书的基本语言结构及翻译。

## 1 进口药品说明书的基本语言结构

大家知道，药品说明书是一种科技应用文，其语言结构比较简单，一般情况下下列几部分组成：即药品名称、性状、药理作用、适应症、剂量和用法、注意事项、副作用、注意事项、警告，包装、贮存等。

### 1.1 药品名称 (Drug Names)

通常情况下，药品有正名、商品名和化学名。药品的正名，也称国际通用名，其英文名称是采用世界卫生组织编订的 International Nonproprietary Names，不少药品说明书使用商品名，其标志是在右上角标有@符号。

### 1.2 药品性状(Description)

该部分有的介绍药品的通用名或化学名；有的化学性质、主要成分、特征；有的涉及药理作用

### 1.3 药理作用(Pharmacological Actions)

它主要记载药物的药理作用和临床疗效等，此涉及微生物学、生物化学、生理学、药理学科等等。

#### 1.4 适应症 (Indications)

适应症是药品说明书的重点，因为他说明药品对哪些疾病以及细菌、病毒有效或无效。

#### 1.5 剂量和用法 (Dosage and Administration)

该项包括给药对象，给药剂量，给药途径等。

#### 1.6 注意事项 (Precaution)

注意事项也是说明书的重点之一。主要有：正确的剂量和用法，超过剂量时的应急措施，用药对象，可能出现的较严重的副作用及治疗方案，药物的配伍，药液的配制、使用及保管等方面的注意事项。

#### 1.7 副作用和禁忌症 (Side-effects and Contraindications)

副作用是药物固有的作用，是药物在治疗剂量下出现与治疗无关的作用。禁忌症是指特殊疾病或是从前对某种药物曾发生过敏反应。对这种药物产生过敏反应的患者应禁用此药。

另外，药品说明书还包括药品的生产日期、有效期、包装、贮存等等。

## 2 进口药品英文说明书的翻译

### 2.1 名称的翻译

进口药品的名称并无统一规定，根据药物的不同情况与

英文名称相适应。一般不用代号，容易误解，容易混淆的名称，要明确、简单科学，可以音译，意译或音译结合。

2.1.1 音译 根据药品英文名称的发音，用汉字标音译出。药品英文名称音节较少而化学结构复杂的尽量采用音译，如： Ampicillin[?mpi&#39;silin] Amoxicillin [?m?ksi&#39;silin] 音节多的可简缩命名， Doxofazepam 度氟西泮； Pranoprofen 普拉洛芬等。

2.1.2 意译 药品英文名称中含某物质用意译能比较简短明确而含意对应的，就采用意译，如： Cholic Acid 胆酸； Tetracycline 四环素； Ketoconazole [kit?u&#39;k?un?.z?ul]酮康唑等。

2.1.3 音译合译 音意合译：药品英文名称中的一部分采用音译，另一部分采用意译，如： Nodloxacin 诺氟沙星(-xacin 沙星)； Neo-Octin 新握克定 ( neo 新)； Medemycin 麦迪霉素 (-mycin 霉素)。

## 2.2 药品说明书正文的语言特点及翻译

药品说明书的语言既有同于普通英语的各种词汇、语法想象，又有其独特的侧重面和习惯用法，其特点包括：词意转换、缩写词、被动语态，无主句、分词和省略句，还有许多疑难长句中的从句。

### 2.2.1 被动语态在药品说明书中的应用

因为药品说明书着重强调客观事实的叙述，让事实本省说明真理而不是某个作者或厂商的看法，所以英文药品说明书常常用第三人称的被动语态。

例如：In severe infections, it is recommended that children be given no less than 300mg/day regardless of body weight (在严重感染的情况下，建议对儿童不管其体重如何每日投药不少于 300 毫克)。

### 2.2.2 药品说明书的时态

药品说明书主要是说明药品的性状、药理作用、适应症、用法剂量、注意事项等。所以一般情况下用一般现在时或现在完成时。

例 Absorption following intramuscular[intr?&#39;m?skjul?] injection is rapid, blood levels being maintained for 4 hours with a peak after one hour.

注射后一小时达到高峰。

### 2.2.3 句型的选用

中英文句式差别很大，翻译时不能完全达到一一对应，在对英文药品说明书翻译时应在句型上合理认真选择，可做出大胆的调整，通过反复对比研究，祈使句，条件句，虚拟语气的使用普遍而理想，符合读者的阅读要求。

#### 2.2.3.1 祈使句

祈使句：祈使句可用来表示请求，要求，命令，劝告等。

在英文药品说明书中更常用来表示建议和指示，具有强调作用，常常用于禁忌症 (Contraindications)，注意事项 (Precautions)，警告 (Warnings)，妊娠与哺乳 (Pregnancy and Lactation) 条目之中

例 1 Do not mix with another kind of streptomycin[strept?#39;maisin] salts since insoluble precipitates will form.

译文：勿与其它种类的链霉素盐混合以免发生沉淀。

例 2 Do not give Benemid to children under two years of age.

译文：两岁以下儿童不得服用丙磺舒。

祈使句简要明了，突出主要信息，起到了强调作用。产生一定指令性效果，使用者可获取有关信息并按其说明去做，注意禁忌事项。

### 2.2.3.2 虚拟句

虚拟句：药品说明书中 注意事项 这一部分常用虚拟语气。

例 1 In such instances, it is recommended that the dosage be reduced at night.

译文：此种情况下，建议夜间酌减剂量。

例 2 Should super-infections occur, appropriate measures should be taken as indicated by the clinical situation.

译文：万一发生重复感染，应按照临床情况采取相应的措施治疗。

### 2.2.3.3 条件句

条件句：英文药品说明书常常要对药品使用的环境、条件、范围等做针对性或限定性说明，所以在剂量和用法及注意事项条目之中，经常要用到条件状语从句。

例 1 If other drugs are taken simultaneously, the physician must be told so because of the risk of mutually interfering drug actions.

译文：如若同时服用其它药物，必须通知医生以免发生药物交互作用的危险。

例 2 Corticosteroids[k?:'tik?us&#39;tir?id] should not be administered concomitantly unless they are necessary to control drug reactions.

译文：如果不是需要控制药物反应，否则不得与皮质类固醇同用。

### 2.2.4 词意转换

药品说明书中的有些词汇，有其专门的意思，例如：Liver, drug, antibiotics 这对医药工作者来说，只要稍加注意，勤查词典，不是难事，但是，有不少词汇既用于普通英语又有专业释义。在翻译时，我们必须扣紧上下文关系，选择药品说明书正确的释义。

例如：This substance has a powerful effect on poor health and poor appetite. 英文词 poor释义较多，通常情况下可译作 贫穷？‘智力低下 而在此句中则可译为 虚弱 和 不振？

poor health和 poor appetite可分别译为 身体虚弱 和 食欲不振，此句可为：这种药物对身体虚弱和食欲不振者有特效。还有，The preparation is indicated whenever tension, fear or depression occurs. 一般情况下 preparation是 准备 的意识，而在此句中可译作 制剂，此句可译为 本制剂适用于任何时候出现的精神紧张、恐惧或沮丧等症状。

#### 2.2.5 缩写词的应用频繁

在药品说明书中英文的缩写词应用比较频繁。例如：ABPC是 ampicillin 缩写，意思是氨卡青霉素，U=International unit 国际单位；Kg=kilometer 千克等等。

总之，对药品英文说明书的翻译是一种趋势，是促进经贸发展的动力，而且也将会成为一项 严肃而且专业性很强的工作。具备坚实的翻译理论知识，掌握基本语言特点及翻译的技巧，正确理解和翻译药品说明书并不是一件难事。药品说明书作为一种专业科技应用文，应当秉承严谨，专业的精神，准确理解，忠实表达，务求实效。架起患者，生产者，医生之间的桥梁，使医患双方都能得到彼此有用的信息，药品使用关乎生命，译者责任重于泰山。

### 3 参考文献

- 1 南京药学院编 英汉药学词汇 人民卫生出版社 1984

2 刘奉连等主编 常用进口药品简明手册 人民军医出版社 1989

3 英汉医学词汇编写组 英汉医学词汇 人民卫生出版社 1979

4 刘中之编 简明英汉医学缩略语词典 科学技术文献出版社 1982

## 篇二：英语药品说明书的翻译

### 英语药品说明书的翻译

英语药品说明书由以下 12 项内容组成，大多数英语药品说明书结构基本相同。

1. Package Insert (Insert)说明书 2. Drug Name (Medicine) 药品名称

3. Description 性状 4. Action 作用

5. Indication 适应症 6. Contraindications 禁忌症

7. Precaution 注意事项 8. Side Effects 副作用

9. Dosage and Administration 剂量和用法 10. Dacking 包装

11.Expiry 失效期 12. Manufacturing Date (Manu.date)出厂日期

13.Reference 参考文献

### 药品名称

一、英语药品说明书一般用商品名，由生产厂家向该国政

府有关部门申请注册正式名称，受该国政府法律保护，在药品名称的右上角有个 R 的符号，意思是已经申请注册的法定名称，不可随意改变名称。 R Recite

在药品之后有时 Issued to(for) the Medical profession only 短语，意：仅供医界参考。

R 例：Mobic Issued to(for) the medical profession.

二、译法：分四种译法

1. 音译：按英语读音用相应的汉字译出

例：Mobic 莫比可 Rifampicin 利福平

2. 意译：按药品名称各组成部份的英语意义译成汉语

例：Streptomycine 是由 Strepto 和 mycine 组成，其中 Strepto(链球状)，mycine(霉素)，则按英语意思，译成：链霉素。因此必须掌握大量前、后缀，才以准确翻译，此种译法多数是抗生素类药物。

Nitroglycerine 由 Nitro(硝基)+glycerin(甘油)组成，则意为硝酸甘油 Aminophylline 由 Amino+phylline 译:氨茶碱

3. 音意并译：按英语药名组成，前面部份按音译，后面部份按意译。

例：Kanamycine 由 Kama(卡那)+mycine(霉素)组成，按前音后的方法，译为卡那霉素。

Gentamycine 由 Genta+mycine 译为庆大霉素。

4. 谐意译法：按英语发音，用相应的汉语的音译出，尽可

能用汉字表达出药品的作用。

例：Reserpine 利血平

药品的性状 Description

药物性状包括：化学结构，理化性质，药理特性及作用等。

1. 化学结构：有专业书刊、文献、专业资料可查。

国内： 《新编药理学》 《实用抗菌药理学》

《英汉化学化工词汇》 《英汉医学词汇》

国外： Chemical Abstracts 《美国化学文摘》

British pharmacopoeia(B.P) 《英国药典》

u.s pharmacopoeira (U.s.p) 《美国药典》

2. 理化性状和药理作用：

常用英文词汇有 20 种：

1.colour 颜色 2.taster 味道 3.smell 气味

4.solubility 溶解度 5.composition 成份 6.ingredients 主要成份

7.formule 分子式 8.molecular weight 分子量

9.description 性状 10.property 性质

11.chemical propenty 化学特征 12.pharmacological propenty 药理特性

13. .pharmacological action 药理作用 14.pharmacology 药理

15.mode of action 作用方式 16.action 作用 17.activity

活性

18.advantage 优点 19.feature 特点 20.potency 药效

例：Lobelin events a stimulant effects on the central nervous system.

洛贝林对中枢神经系统有兴奋作用。

适应范围(症) Indications

此项是说明书的重点内容，应准确理解，主要是讲对哪些细菌、病毒、疾病、症状有治疗效果或无效，尽量多记忆，也可查阅有关的专业词汇，以求准确无误。表示方法：

1. Indication 适应症 2. Conduction 适应症 3. Use 用途

4. Major indication 主要适应症 5.Action and use 作用和用途

6. Principal indication 主要适应症

例：1. ?be used for(in) the treatment of ??用于治疗?

Cedilanid is used for the treatment of all forms of heart failure.

类似的句型： ?be employed

be indicated

be intended for the treatment of?

be recommended

be suggested

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/418131021074006036>